



# EVOLUTIONARY PROCESSES IN THE ITALIAN LANGUAGE OF THE INTERNET: VOCABULARY AND WORD FORMATION

Cristina A. Asadova

MGIMO University,  
76, Prospekt Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia

**Abstract.** *The article is devoted to the evolutionary processes in the Italian language of the Internet, which are directly revealed at the lexical and word-formation levels. The article gives the general assessment of these processes from the point of view of a number of significant structural and sociolinguistic parameters in the context of the historical development of the Italian language. This research is based on the opposition of the language of the Internet to the structural norm of the Italian language; it is noted that the opposition is of slang nature. The key trend, as the author emphasizes, is the convergence of the oral and written forms of speech reflected in the used and normatively fixed forms of word-formation, in which traditional models as well as mixed polycodes (alphanumeric and/or alpha pictorial) are extensively used. Studying the media communication influence on the development of the Italian language, the author relies on the classification of the functional parameters of the opposition – convergence of written and oral forms of speech – by the Italian linguist G. Berruto. The main notions, which characterize such evolution, – diamesia, diastratia, diatopia, diafasia are studied. G. Berruto's concept is developed by another Italian linguist G. Antonelli who singles out the language of the Internet communication as the culminating point of evolution. The article studies a large number of language examples revealing the picture of word-formation in the Italian language of the Internet. Word-formation is interpreted as the main factor in the normative evolution of the Italian language in the Internet communication. Particular attention is paid to contaminated word-formation methods, creolized forms of a language sign (contraction, pictogram), which are typical of the Internet language, as well as unregulated use of punctuation marks, and spelling violation. The article shows slang forms of lexical speech usage and word-formation in the Italian language of the Internet. The structural-linguistic and semiotic interpretation of the Italian Internet word-formation is given. The article carries out the rubrication of models and types of word-formation in the Italian language of the Internet. The article is suggested to specialists who are interested in semiotics of the Internet language, modern development trends of the Italian language, the peculiarities of Italian lexicology and word-formation.*

**Keywords:** *the Internet communication, audiovisual hybridisation, diastratia, diamesia, diafasia, diatopia, Italian*

**For citation:** Asadova, C.A. (2022). Evolutionary Processes in the Italian Language of the Internet: Vocabulary and Word Formation. *Linguistics & Polyglot Studies*, 8(1), pp. 8–18. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2022-1-30-8-18>

# ЭВОЛЮЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ ИНТЕРНЕТА: ЛЕКСИКА И СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

К.А. Асадова

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,  
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

**Аннотация.** Настоящая статья посвящена эволюционным процессам в итальянском языке Интернета, которые непосредственно обнаруживаются на лексическом и словообразовательном уровнях. В статье даётся общая оценка этих процессов с точки зрения ряда значимых структурных и социолингвистических параметров в контексте исторического развития современного итальянского языка. Исследование строится на оппозиции языка Интернета структурной норме итальянского языка. Отмечается сленговый характер такой нормативной оппозиции. В качестве ведущей тенденции автор выделяет характерную для итальянского интернет-языка конвергенцию устной и письменной форм речи, что отражается в используемых и нормативно закрепляющихся формах словообразования, в котором, помимо традиционных моделей, активно используются смешанные поликодовые модели (буквенно-цифровые и/или буквенно-изобразительные). Исследуя влияние медиа-коммуникации на развитие итальянского языка, автор опирается на классификацию функциональных параметров противопоставления – сближения письменной и устной форм речи итальянского лингвиста Г. Берруто. Раскрываются основные понятия, характеризующие такого рода эволюцию: диамезия, диастратия, диатопия и диафазия. Концепцию Г. Берруто развивает другой итальянский лингвист Д. Антонелли, который в качестве кульминационного пункта эволюции выделяет язык интернет-коммуникации. В статье приводится и рассматривается большое количество языковых примеров, раскрывающих картину словообразования в итальянском языке Интернета. Словообразование трактуется как основной фактор нормативной эволюции итальянского языка в сфере интернет-общения. Особое внимание уделяется контаминированным формам словообразования, характерным для языка Интернета креолизированным формам языкового знака (контрактурам, фоноидеограммам, пиктограммам), а также нерегламентированному использованию пунктуационных знаков, нарушениям правил орфографии. Приводятся сленговые формы лексического речевого узуса и словообразования в итальянском языке Интернета. Дается структурно-лингвистическая и семиотическая трактовка итальянского интернет-словообразования. Проводится рубрикация моделей и видов словообразования в итальянском языке Интернета.

Статья предназначена для специалистов, интересующихся вопросами семиотики языка Интернета, тенденциями современного нормативного развития итальянского языка, особенностями итальянской лексикологии и словообразования.

**Ключевые слова:** интернет-коммуникация, аудиовизуальная гибридизация, диастратия, диамезия, диафазия, диатопия, итальянский язык

**Для цитирования:** Асадова К.А. (2022). Эволюционные процессы в итальянском языке Интернета: лексика и словообразование. *Филологические науки в МГИМО*. 8(1), С. 8–18. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2022-1-30-8-18>

У каждого языка существует своя сложная история системного обособления от праязыковых форм и последующей структурно-нормативной стабилизации. Процесс стабилизации итальянского языка описывается через сложную систему социолингвистических оппозиций, среди которых важное место занимает оппозиция устной и письменной речи. Научно-технический прогресс последних лет, появление Интернета деформируют роль и значение социолингвистических оппозиций, влияя на дальнейшее развитие языка. Попытаемся проследить с диахронической точки зрения меняющееся соотношение социолингвистических оппозиций в итальянском языке, выдвигание в нём на первый план тех форм речи, которые более всего способствуют нормативному становлению языка в условиях современных технических видов коммуникации, складывающихся в связи с распространением Интернета, развитием информационных технологий. Основное внимание будет уделено лексической неологизации и словообразованию в итальянском языке Интернета.

Исторически устная речь является примарной по отношению к письменной форме речи, которая изначально понималась как прямой аналог устной речи и не имела существенного самостоятельного статуса. В последующем статус письменной речи повышается, усиливается её влияние на нормативное и культурное развитие языка. Письменная речь считается эталоном речевой реализации языка. Появление письменной культуры как средства фиксации, структурирования, хранения и передачи информации, явилось важнейшим событием в языковой истории и культурном развитии национального языка. Вместе с письменной культурой появляется понятие текста.

В общенародном литературном языке письменная форма речи становится доминирующей и оттесняет изначально примарную форму устной речи на периферию. Её влияние на процессы стандартизации, кодификации и общей нормативизации языка следует признать основополагающим. Обращает на себя внимание во многих национально-языковых традициях тенденция к функциональному обособлению письменного языка от устного. Литературный итальянский язык, сформировавшийся на основе флорентийского диалекта в XVI веке, в течение длительного периода употреблялся главным образом в письменной сфере, был лишён разговорного регистра и именно поэтому был недоступен и непонятен большинству населения Италии.

Особенности формирования устной формы итальянского литературного языка, динамика развития и становление его в XX веке обусловлены рядом неординарных и несвойственных другим языкам явлений. Этому способствовали диалектное и функционально-языковое разнообразие, языковая и культурная децентрализация Италии, сложные процессы субстратно-суперстратных и адстратных отношений между диалектными и региональными формами речи. Поэтому наряду с кодифицированным *italiano standard* (литературным языком), благодаря взаимной интерференции литературного языка и местных диалектов, появляется своеобразный сниженный стандарт литературного языка, так называемый *italiano regionale* – устная разговорная регионально маркированная разновидность литературного итальянского языка, используемая на всей территории Италии. *Italiano regionale* как параллельную разговорную форму литературного итальянского языка некоторые исследователи выделяют во всех периодах истории Италии. Другие учёные считают её феноменом поздней итальянской истории.

В XX веке в связи с повышением уровня грамотности, развитием системы образования, индустриализацией и активным распространением аудиовизуальных средств массовой информации и коммуникации, а также такими языковыми процессами, как демократизация, интеллектуализация и, с другой стороны, вульгаризация, доступностью массовой аудитории, разговорная вариативность литературного языка проникает в сферу письменности. Это оказало влияние на обогащение словарного состава языка, ослабление строгости языковой нормы, размыванию границ функциональных стилей. Благодаря появлению новых электронных средств коммуникации таких как радио и телевидение, расширился спектр уровней воздействия на общественное сознание (вербальный, звуковой, визуальный на телевидении и радио, а также сочетание вербальных и графических компонентов в печатных СМИ).

Уолтер Онг, характеризуя эти процессы, вводит понятие “secondary orality” “вторичная устная” [9, с. 3], понимая под этим новый вид устной коммуникации, опирающейся на письменную

печатную культуру и электронные средства коммуникации. Этот новый вид устности отличается от первичной дописьменной, однако благодаря разнообразию мультимедийных форм (звук, анимация, графическое изображение и видео) и высокой скорости передачи информации становится возможным возродить коммуникативные практики эпохи «первичной устности», присущие устной форме общения, которой свойственны близость, эмпатия и экспрессия.

В языке массовой коммуникации границы между письменной и устной речью всё больше размываются. Письменная речь теряет статусную обособленность. Устная речь проникает в официальные формы общения, в письменную речь, разрушает норму, создавая совокупность функционально не атрибутируемых смешанных речевых говорений. Функциональная дивергенция сменяется процессами конвергенции письменной и устной форм речи. При этом суперстратное положение в части влияния на языковую норму занимает устная речь. Рестандартизация языка характеризуется сближением нормированного *italiano standart* с ненормированной языковой вариативностью и способствует возникновению новой языковой вариативности, получившей разные термины у итальянских лингвистов: *“italiano tendenziale”* (А. Миони, 1983) [8], *“italiano comune”* (Т. Поджи Салани, 1986) [10], *“Italiano dell’uso medio”* (Ф. Сабатини, 1985) [11], и, наконец, термин Г. Берруто (1987) *“italiano neostandard”* [5], больше всех прижившийся в итальянской лингвистике.

Г. Берруто в предложенной им модели «Архитектура итальянского языка» [5] предлагает использовать термин *“italiano neostandard”* или *“italiano regionale colto medio”*, регионально маркированный литературный итальянский язык, который выделяется им по параметрам ряда системных социолингвистических оппозиций: диатопия, диастратия, диафазия и диамезия. Г. Берруто определяет статус *“italiano neostandard”* по этим социолингвистическим параметрам.

Диатопия – территориально-диалектальный параметр языковой вариативности, в котором учитывается оппозиция литературного общенационального языка и диалектов; исторически это наиболее сохраняющийся параметр вариативности итальянского языка. *“Italiano neostandard”* занимает промежуточное положение в иерархии территориальных языковых форм, сближаясь с литературным языком. Его можно назвать «компромиссной» литературной формой языка.

Диастратия – социальный параметр, в котором учитывается оппозиция социолектов (напр., сниженных разговорных форм речи) и литературного языка; это также устойчиво сохраняющаяся дифференциация итальянского языка, соответствующая дифференциации социальных групп населения (профессиональные языки, сленг). По этому параметру также *“italiano neostandard”* занимает промежуточное положение.

Диафазия – показатель функционального развития языка, в котором учитывается функционально-стилистическая дифференциация литературного языка, отвечающая его активному использованию в сферах социальной коммуникации. *“Italiano neostandard”* характеризуется менее широкой и менее выраженной функциональной дифференциацией.

Диамезия – оппозиция письменной и устной речи, в которой учитывается тенденция либо к функциональной дивергенции, либо к функциональной конвергенции этих форм речи. Для *“italiano neostandard”* характерна тенденция к сближению устной и письменной речи, которая далее продолжается и усиливается в сфере интернет-коммуникации.

Таким образом, *“italiano neostandard”* представляет собой, прежде всего, разговорный итальянский, используемый в повседневной коммуникации, упрощённый на фонетическом, морфологическом и лексическом уровнях по сравнению с кодифицированным *«italiano standart»*. Вместе с тем в конце XX – начале XXI вв. наблюдается интерференция *«italiano neostandard»* в другие сферы общения. Отмечается нормативное и культурное влияние *«italiano neostandard»* на литературный итальянский язык.

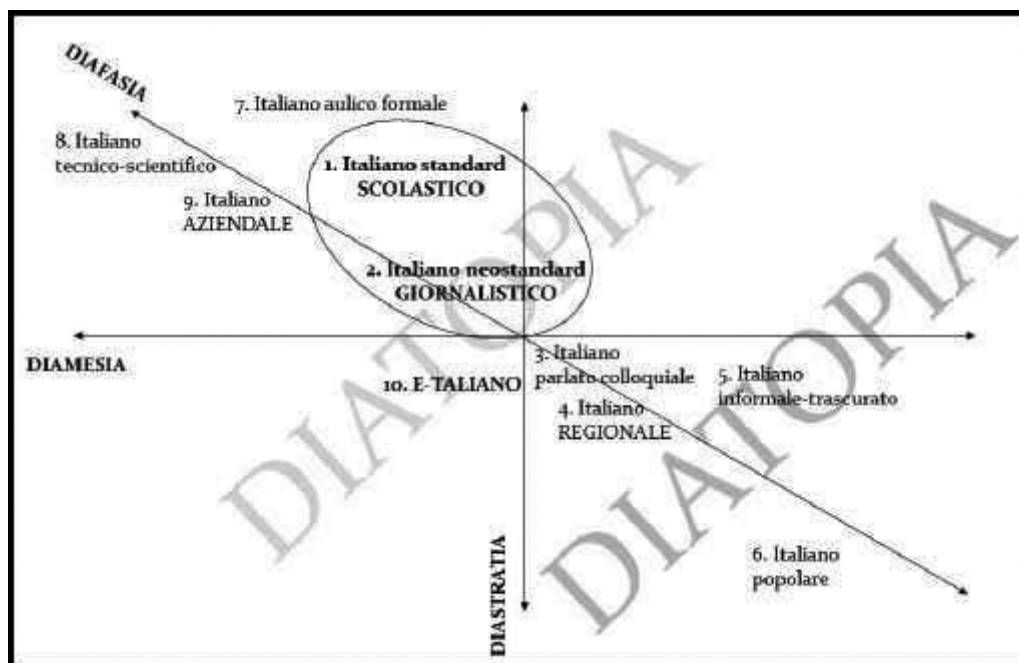
Следующий важный этап становления нового вида «устности» в её статусе как первичной формы общения наступает в условиях технического прогресса, перехода от аудиовизуальных средств передачи информации к мультимедийным формам интернет-коммуникации, воздействующим как на аудиальный, визуальный, так и на кинестетический канал восприятия. Возникает новая социокультурная среда, в которой процесс коммуникации осуществляется в преимущественно



графической форме. С одной стороны, новая кинестетическая культура способствует появлению нового этапа развития письменности. С другой стороны, происходит усиление «устности», которая путём интерференции в графический формат всё больше подавляет классическую «письменность». Меняется физика языкового знака в его речевом применении. Устная речь проникает в письменную норму, возникают новые процессы нормативизации, ослабления стилевых границ. Если раньше доминировали дивергентные процессы в отношениях письменной и устной речи, то сейчас доминируют конвергентные процессы, где устные разговорные формы речи проникают в письменный стандарт, что особенно ярко проявляет себя в современном итальянском языке.

Существуют разные трактовки и варианты термина, определяющего новый вид коммуникации: “italiano parlato digitato” – “разговорный цифровой итальянский язык”, “italiano trasmesso scritto” – “итальянский язык, переданный в письменной форме”, “italiano digitale” – “цифровой итальянский язык”, “testo chiacchierato” – “разговорный текст”, “scrittura conversazionale” – “разговорно-письменная речь”, “written speech” – “письменная речь”, “electronic discourse” – “электронный дискурс”, “writing conversation” – “разговорно-письменная форма речи”, “computer-mediated discourse” – “компьютерно-опосредованная коммуникация”.

Новый, получивший широкое распространение в итальянистике термин ввёл известный лингвист Д. Антонелли, назвав итальянский интернет-язык “*e-taliano*” [3]. Усовершенствовав и дополнив уже существующую систему социолингвистических параметров описания итальянского языка Г. Берруто (“Архитектура итальянского языка”), Д. Антонелли располагает феномен “*e-taliano*” на пересечении диафазической (ближе к неформальному стилю), диамезической (ближе к письменной форме речи) и диастратической (ближе к сниженным формам речи) осей, трактуя “*e-taliano*” как новую вариативность языковой нормы, своего рода “нео-standart” письменной речи. Как считает Д. Антонелли, «появляется письменная вариативность неформального языкового регистра, используемая практически всеми слоями общества: цифровой (*digitale*) итальянский язык электронной почты и смс» [12, с. 105].



Векторная схема социолингвистических характеристик литературных и диалектальных форм итальянского языка

“*Le varietà dell’italiano di oggi*” Д. Антонелли [3, с. 539]

“E-taliano” или “italiano digitato” представляет собой некий гибридный продукт, синтезирующий свойства письменной и устной форм речи. В настоящее время можно говорить не о бинарной оппозиции этих двух форм речи, а о градуальной. Попыткой определить, является ли этот

вид коммуникации новым видом письменной речи или третьим видом «устности», занимались многие лингвисты.

Д. Бертоки в своей статье с одноимённым названием задаёт вопрос «L'e-mail si scrive o si parla?» («Электронное письмо пишется или говорится?») [6]. Американский лингвист Наоми Байрон, изучая интернет-коммуникацию на материале смс-сообщений, чатов и форумов, использует термин “mixed modality”, подчёркивая, с одной стороны, приближённость данного вида коммуникации к устной речи (использование местоимений 1 и 2 лица, настоящего времени, сниженного стиля речи и сокращённых форм), с другой – тяготение к письменной традиции (дистантность коммуникантов, использование графических символов, текстовая фиксация). В то же время она указывает на сложную синтаксическую структуру и богатство лексических средств языковой выразительности [4].

Д. Кристалл в своей работе «Language and the internet» (“Язык и интернет”) [7] также останавливается на проблеме функционирования разговорной речи в письменной форме. Кристалл говорит о новом виде письменной разговорной речи – “netspeak”. С одной стороны, ей свойственна спонтанность, с другой – фиксированность, дистантность, но в то же время быстрота передачи. Невербальные способы передачи эмоционального состояния собеседника, присущие устной речи, тоже находят свой способ выражения в интернет-коммуникации.

Рассмотрим соотношение фундаментальных свойств письменной и устной речи в формах итальянской интернет-коммуникации. Основное внимание будет уделено тем феноменам, в которых более всего реализуется их гибридизация.

В интернет-общении наблюдается аудио-визуальная гибридизация устной и письменной форм речи. Разговорная интернет-коммуникация объединяет свойства той и другой. От письменной речи она сохраняет графическую форму выражения, опосредованность коммуникативного контакта (через электронный канал связи), текстовую фиксацию, статичность, линейность и монологичность в асинхронных жанрах коммуникации (веб сайт, электронное письмо, блог). От устной речи она заимствует нелинейность, диалогичность и непосредственность коммуникативного контакта (в синхронных жанрах коммуникации: форум, чат, мессенджеры), спонтанность, хаотичность (перебивы), экспрессивность, эмоциональную насыщенность (которая всё больше выражается через визуальные сигналы: эмодзи, эмодзи и др.), допускает интерференцию сниженных разговорных форм (молодёжный сленг, вульгаризмы, диалектизмы). Экономия выразительных средств (использование акронимов, аббревиатур) сочетается с избыточностью выражения (повторы, уточнения). Широко распространена разговорная ненормированность, включая орфографические ошибки, мимика, жесты заменяются условными пунктуационными сигналами (знаки препинания).

Аудио-визуальная гибридизация интернет-языка – весьма широкое и разнообразное явление. В итальянском языке наиболее характерно такая гибридизация проявляется в различного рода заимствованиях, в которых заметно ослабевают выделенные выше социолингвистические оппозиции – функциональные (диафазия), социостратические (диастратия), письменно-устные (диабезия), территориально-диалектальные (диатопия).

Рассмотрим некоторые морфолого-графические и лексические формы, используемые в итальянской интернет-коммуникации. Мы уходим от рассмотрения общих, традиционных для итальянского языка лексических и словообразовательных форм и в первую очередь обратимся к специфическим словообразовательным формам и моделям, для многих из которых свойственно гибридное (полисемиотическое) словообразование. Традиционные формы также широко применяются в языке Интернета, подчиняясь общим нормативным критериям языка. Вторые характеризуются смешанной семиотикой, в них имеет место контаминация языкового и неязыкового семиотических кодов (языковых и математических символов, языковых форм и изображений).

### Словообразовательные особенности интернет-дискурса итальянского языка

Визуализируемая в Интернете внешняя форма слова в некоторых случаях претерпевает существенные изменения. Этот феномен можно отнести к особенностям интернет-словообразования, которое может быть либо условно-сокращённым, либо полисемиотическим. Форма слова или ком-

плексного словесного обозначения либо сокращается, превращаясь в аббревиатуру или акроним, или контаминируется, дополненная чуждыми ей условными элементами из других семиотических кодов (например, математического) или условно-иконическими изображениями (эмотиконами).

Выходящее за рамки структурных норм языка интернет-словообразование сохраняет функциональную экспрессивную нагрузку. Рассмотрим некоторые особенные формы интернет-словообразования в итальянском языке Интернета:

### 1. Сокращения

В интернет-общении, как нигде, действует принцип “экономии речевых усилий” (М.Б. Бергельсон) [1]. В этой экономии принимается во внимание графическая форма слова, сложности его написания на клавиатуре компьютера. Помимо этого, в нём присутствует “игровой момент” (Н.Б. Мечковская) [2]. Используются сленговые криптограммы, которые частично эвфемизируют экспрессию межличностных инвектив (ругательств).

Вопросом классификации сокращений занимаются многие лингвисты и однозначного подхода к их типологизации пока не существует. Выделяются два основных типа сокращений: устные лексические и письменные графические. Интернет-язык ориентируется, прежде всего, на графическую форму. Однако в нём может учитываться и собственно устный произносительный момент на основе внешней звуковой омонимии. Мы остановимся на графических сокращениях, которые активно используются в интернет-дискурсе (преимущественно в чатах и форумах, являющимися полилоговой коммуникацией и наиболее интерактивной средой общения).

Графические сокращения:

#### 1.1. Сигли (инициальные сокращения):

Итальянские: *tvb* – *ti voglio bene* (я тебя люблю); *tadb* – *ti amo di bene* (я тебя люблю); *slmv* – *sei la mia vita* (ты моя жизнь); *pda* – *perfettamente d'accordo* (абсолютно согласен); *cc* – *ciao ciao* (пока пока); *cved* – *ci vediamo* (увидимся); *dcd* – *dicci di più* (скажи нам больше); *cdr* – *cappottato dal ridere* (валяюсь от смеха); *fdm* – *figo/a della Madonna* (очень клёвый, красивый); *nc* – *non commento* (не комментирую); *np* – *nessun problema* (никаких проблем); *cost?* – *come stai?* (как дела?), *dlv* – *dimmi la verità* (скажи мне правду).

Аббревиатуры, заимствованные из английского: *afaik* – *as far as I know* (насколько мне известно), *asap* – *as soon as possible* (как можно скорее), *bbs* – *be back soon* (скоро вернусь), *btw* – *by the way* (между прочим), *fyi* – *for your information* (к твоему сведению), *imho* – *in my humble opinion* (по моему скромному мнению), *idk* – *I don't know* (я не знаю), *lol* – *laughing out loud* (громко смеяться), *omg* – *oh my god* (о боже), *rotfl* – *rolling on the floor laughing* (кататься от смеха), *tmi* – *too much information* (слишком много информации), *yolo* – *you only live once* (живём один раз).

Завуалированные в аббревиатуре инвективы: *pdm* – *pezzo di merda* (кусочек дерьма); *fdp* – *figlio/a di puttana* (сукин сын).

#### 1.2. Суспензии (слоговые сокращения, силабограммы):

*bib* – *biblioteca* (библиотека); *asp* – *aspetta* (подожди); *ba* – *bacio* (поцелуй); *cell* – *cellulare* (мобильный телефон); *comple* – *compleanno* (день рождения), *doma* – *domani* (завтра); *impo* – *importante* (важный); *pome* – *pomeriggio* (вторая половина дня); *probl* – *problema* (проблема); *raga* – *ragazzi* (ребята); *risp* – *rispondere* (отвечать); *tipe* – *ti penso* (думаю о тебе); *midi* – *mi dispiace* (мне жаль).

Некоторые из данных суспензий образовали устойчивые словосочетания:

*Raga risp è impo* – *ragazzi rispondete è importante* (Ребята, ответьте, это очень важно).

#### 1.3. Контрактуры (консонантные сокращения, консонатограммы):

*cpt* – *capito* (понятно); *cmq* – *comunque* (однако); *cn* – *con* (с); *cs* – *cosa* (что, вещь); *dv* – *devo* (я должен); *dgt* – *digitare* (печатать); *grz* – *grazie* (спасибо); *msg* – *messaggio* (сообщение); *nn* – *non* (не); *ns* – *nostro* (наш); *prg* – *prego* (пожалуйста); *pvt* – *privato* (личный); *qlc* – *qualcosa* (что-то); *qs* – *questo* (этот); *vs* – *vostro* (ваш); *vngdp* – *vengo dopo* (приду позже), *ttt* – *tutto* (весь), *scs* – *scusa* (извини), *gg nn vd* – *oggi non vado* (сегодня не приду).

#### 1.4. Фоноидеограммы

К смешанным полисемиотическим графическим формам в Интернете относятся фоноидеограммы (идеографические знаки, которые могут включать в себя как знаки, так и цифры):

– буквенные (как правило, содержащие орфографическую ошибку): *perke* – *perché* (почему); *chi* – *ki* (кто), *kiatami* – *chiamami* (позвони мне), *faqkev* – *fai quello che vuoi* (делай, что хочешь).

Наиболее частотной в итальянском интернет-дискурсе является замена диграфа *ch*, который встречается только перед буквами *E* и *I*, произносится как звук [k], на омофоническую букву *K*, используемую в итальянском языке только в заимствованных словах. Это можно объяснить и стремлением к сокращению печатных знаков, и интернациональным её использованием для передачи звука [k]. Встречается омофоническая замена буквы <I> на <Y> *anzuano* (пожилой), *rovery* (бедный) не как средство сокращения, а как средство выражения иронии. Замена удвоенных [ss] или [zz] на [x] используется как эфемизированный вариант написания обценной лексики с целью избежания цензуры в интернет-пространстве.

– с включением в графическую форму слова цифр (при этом используется обратная ассоциативная опора на устное звучание цифровой лексемы). Например: *6* – *sei* (ты есть); *di dove 6* – *di dove sei* (откуда ты); *giovani8* – *giovannotto* (молодой человек); *b8* – *botto* (жарг. много, авария); *q8* – *quoto* (цитирую); *giàvi1vo* – *già visti una volta?* (мы уже виделись?); *61S* – *sei una stella* (ты звезда), *6SM* – *sei solo mia* (ты только моя), *1a* – *una* (одна), *3mendo* – *tremendo* (ужасный), *2llo* – *duello* (дуэль).

Интересным является омофоническая замена слогов на математические знаки: знак умножения <x> *per*, знак сложения <+> *più*, знак вычитания <-> *meno* заменяют омофоничные им слоги или целые слова, что опять-таки позволяет значительно сократить количество печатных символов: *fatuxte* – *farei tutto per te* (я бы всё сделал для тебя); *axitivo* – *aperitivo* (аперитив); *-male* – *meno male* (слава богу); *+o-* – *più o meno* (более или менее); *xme* – *per me* (для меня); *6Sxme* – *sei speciale per me* (ты особенный для меня); *t1el+trd* – *ti telefono più tardi* (я тебе позвоню попозже); *xfv* – *per favore* (пожалуйста); *xdere* – *perdere* (терять); *xke* – *perché* (почему), *xsn* – *persona* (человек), *t+t* – *torno più tardi* (вернусь попозже). Знак умножения используется также для передачи превосходной степени: *mmt+* – *mi manchi tantissimo* (я очень по тебе скучаю).

## 2. Аффиксация

В итальянском интернет-языке наблюдается повышенная экспрессия, которая проникает и в устный разговорный язык. Появляются новые экспрессивные словообразовательные модели:

### 2.1. Префиксальная деривация:

*super-*: *superbello*, *superfigo*, *supersicuro*, *supercomodo* (суперкрасивый, очень клёвый, очень уверенный, суперудобный);

*mega-*: *megasuccesso*, *megafantasia*, *megaconcorso* (мегауспех, суперфантазии, мегаконкурс);

*ultra-*: *ultraromantico*, *ultracomodo* (очень романтический, суперудобный);

*extra-* *stra-*: *strafelice*, *strafigo*, *strasicuro* (очень счастливый, очень красивый, слишком уверенный);

*iper-*: *iperfunzionale*, *ipercalorico* (гиперфункциональный, слишком калорийный).

### 2.2. Суффиксальная деривация:

*-issimo*: *bacionissimo*, *regalissimo*, *trendissima*, *buogiornissimo* (огромный поцелуй, большой подарок, очень модная, ироничное приветствие);

*-one*: *timidone*, *romanticone*, *capiscione* (очень скромный, очень романтический, хорошо понимающий);

*-enza* : *divertenza*, *interessanza* (веселье, интерес).

## Графические характеристики интернет-коммуникации

Для передачи экспрессии в устной речи кроме вербальных средств используются и невербальные (паралингвистические), которые в свою очередь подразделяются на вокальные (такие просодические компоненты речи как тон, тембр, громкость) и кинестетические (жесты, поза, мимика). Чтобы максимально приблизить письменное общение к устному и компенсировать отсутствие этих невербальных средств выражения, в интернет-коммуникации обозначаются свои собственные экстралингвистические средства оформления высказывания. Так, характерным способом выражения экспрессивности графическими средствами являются:



### 1. Использование нерегламентированной пунктуации

Высокая скорость набора текста, экономия усилий говорящего и поиск новых средств выражения отражаются также на пунктуации в синхронных жанрах коммуникации (чатах, блогах, мессенджерах). Передача интонации, мелодики и ритма выражается с помощью знаков препинания и заглавных букв. Многоточие может обозначать паузу, передавать сомнение, неуверенность. Повтор вопросительных знаков – нетерпение, удивление и даже требование. Эмфаза может быть выражена с помощью заглавных букв, которые часто имитируют крик, разговор в повышенном тоне, или выделяют слово или фразу. Для придания большей выразительности высказыванию используется так же дублирование букв: mmmmm, eeeee, aaaaaaaah, siiiii, pooooo.

### 2. Пренебрежение правилами орфографии

Стремление коммуникантов к новизне и самоидентификации способствуют созданию новой вариативности графического написания слов и нарушению прескриптивных норм орфографии (замена глухих согласных звонкими, упрощение написания удвоенных согласных, палатализация, прибавление или усечение фонем, использование алломорфов, искажение с целью подражания детской речи): *abbragiamogi* – *abbracciamoci* (обнимемся), *bagiare* – *baciare* (целовать), *giao* – *ciao* (привет), *pobellino* – *poverino* (беденький), *sgandalo* – *scandalo* (скандал), *pazo* – *pazzo* (сумасшедший), *mbriachello* – *ubriachello* (пьяница), *michetti* – *amichetti* (друзья), *muoi* – *muori* (умри), *agliuto* – *aiuto* (помощь), *magliale* – *maiale* (свинья), *maglionese* – *maionese* (майонез).

Одной из форм искажения письменной нормы с целью воспроизведения устной формы слова являются эрративы (допускаемые намеренные нарушения языковой нормы). Языковая вариативность итальянского языка в диалектах (*italiano regionale, dialetti*) отражается на её орфографической норме и воспроизводит некоторые региональные и диалектальные черты произношения. Например, фоносинтаксическое удвоение, характерное для Центральной Италии: *chettelodicoaffa'* – *che te lo dico a fare* (забудь об этом), *dimmelamme'* – *dimmelo a me* (скажи это именно мне), *ettepareva* – *e ti pareva* (я ж говорил), *ichessenso* – *in che senso* (в каком смысле), *macchimmelofaffa'* – *ma chi me lo fa fare* (зачем я это делаю), *maddeché* – *ma di che* (не за что, ты о чём), *mobbasta* – *adesso basta* (хватит), *puramme* – *pure a me* (мне тоже).

Использование приёма фоносинтаксического удвоения в процессе универбации с целью экспрессивного воздействия на собеседников и создания эффекта непринуждённости получило широкое распространение среди коммуникантов интернет-сообщества: *apparte* – *a parte* (за исключением, помимо), *apposto* – *a posto* (в порядке), *avvolte* – *a volte* (иногда), *aldilà* – *al di là* (за пределами, по ту сторону), *allato* – *a lato* (сбоку).

### 3. Использование пиктограмм (знаки, передающие не звуковую сторону сообщения, а его содержание)

Иконические пиктограммы (эмотиконы) бывают двух типов: текстовые и графические. Текстовые: :-), :-D, :-))))))))) , :-DDDDD – смех, улыбки, :-(- грусть, O( – объятия, <3 – знак выражения любви. Графические: 😊, 😞. Эмотиконы, смайлики и картинки эмодзи (а также анимодзи и мемодзи) компенсируют отсутствие интонации и мимики, передают эмоции, мимику и жесты говорящего, помогают интерпретировать сообщение и выразить отношение коммуниканта к тексту.

Мы уже упоминали об игровом моменте в сетевом общении, языковой игре, которая находит своё отражение в словотворчестве (ономатопее), звукоподражании, имитации природных звуков: *ah* – вздох, *gnat* – есть с удовольствием, *slurp* – шумно пить, *blablabla* – долго и нудно болтать, *uffa* – выражение раздражения, *awwwwww* – выражение радости, *bof* – выражение неудовлетворённости, *uawn* – выражение скуки, *fiuuu* – облегчение, *puff* – исчезновение, *mmmmh* – удовлетворение, *xxx* – поцелуй и объятия.

### Выводы:

Эволюционные процессы в итальянском языке Интернета в целом можно рассматривать как продолжение тех тенденций, которые были свойственны итальянскому языку на протяжении последнего времени развития. Вместе с тем новые технические особенности интернет-общения

привносят в итальянский речевой узус ряд особенностей, которые постепенно получают нормативный статус и отражаются в дискурсивной реальности языка. С одной стороны, функциональное пространство языка заметно расширяется за счёт интернет-узуса и относительной дискурсивной обособленности последнего. С другой стороны, внутри интернет-дискурса наблюдаются процессы гибридизации и диффузии письменной и устной форм речи, что подтверждается рассмотренными выше примерами лексических и графических новообразований, активно используемых в виртуальном общении на итальянском языке.

Результатом усиливающейся конвергенции устной и письменной форм речи в интернет-узусе является заметно расширяющееся использование речевых форм и обозначений смешанной семиотики (буквенно-цифровой, буквенно-изобразительной и др.). Во всех случаях смешанная семиотика высвечивает внутреннюю форму нового обозначения, усиливает экспрессивную нагрузку. Имеет смысл говорить о специфическом для итальянского языка Интернета словообразовании. Возникает «графическая орализация» языка, где в графический выразительный код активно проникают формы, характерные для устной речи. Возрастает иконизм графической формы, у неё появляются новые возможности подражания устной форме общения. Интернет-общению свойственны такие характеристики, как синхронность, экспрессивность, ненормированность, диалогичность и компрессионность. С одной стороны, эти процессы можно оценивать негативно: снижается национальная аутентичность форм языка, но с другой стороны – позитивно: появляется новое лингвистическое образование, новый тип речевого общения, который воздействует на итальянскую языковую картину мира и трансформирует её.

© Асадова К.А., 2022

### Список литературы

1. Бергельсон М.Б. Языковые аспекты виртуальной коммуникации [Текст] / М.Б. Бергельсон // Вестник МГУ. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2002. № 1. с. 55–67.
2. Мечковская Н. Б. Естественный язык и метаязыковая рефлексия в век интернета // Русский язык в научном освещении. № 2 (12). М. 2006. с. 165–185
3. Antonelli G. Lè-taliano: una nuova realtà tra le varietà linguistiche italiane? 2014, nel vol. Dal manoscritto al web: canali e modalità di trasmissione dell'italiano, a cura di E. Garavelli ed Elina Suomela-Harma, Firenze: Franco Cesati editore, 2014, vol. II, pp. 537-556, schema 539.
4. Baron Naomi S. Computer Mediated Communication as a Force in Language Change, « Visible Language» 18.2, 1984. pp. 118-141.
5. Berruto G. Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo, Roma: La Nuova Italia Scientifica 14a rist. Roma: Carocci. 2006. p 278.
6. Bertocchi D. Lè-mail si scrive o si parla?, in «Italiano e oltre», XIV, Firenze: La Nuova Italia Editrice, 1999. pp. 70-75.
7. Crystal D. Language and the Internet, Cambridge University Press. 2001. p 256.
8. Mioni A. Italiano tendenziale: osservazioni su alcuni aspetti della standardizzazione, in P. Benincà et al. 1983, vol 1, pp. 495-517.
9. Ong Walter J. (2005) Orality and Literacy LONDON AND NEW YORK: Routledge Taylor & Francis e-Library, 2005. pp. 1-10.
10. Poggi Salani T. Per lo studio dell'italiano. Avviamento storico-descrittivo, Padova: Liviana. 2012. p. 240.
11. Sabatini F. L'italiano dell'uso medio': una realtà tra le varietà linguistiche italiane, in: G. Holtus / E. Radtke (a cura di), Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart, Tübingen: Narr. 1985. pp. 154-184.
12. Serianni L. e Antonelli G. Manuale di linguistica italiana. Storia, attualità, grammatica, Milano: Mondadori. 2011. pp. 316.

### References

1. Bergel'son, M.B. Iazykovye aspekty virtual'noi kommunikatsii [Linguistic aspects of virtual communication] [Tekst] / M.B. Bergel'son // Vestnik MGU. Seriya 19: Lingvistika i mezhkul'turnaia kommunikatsiia. 2002. № 1. s. 55–67.
2. Mechkovskaia, N. B. Estestvennyi iazyk i metaiazykovaia refleksiiia v vek interneta [Human language and metalinguistic reflection at the age of the Internet] // Russkii iazyk v nauchnom osveshchenii. № 2 (12). M. 2006. s. 165–185.
3. Antonelli, G. Lè-taliano: una nuova realtà tra le varietà linguistiche italiane? [E-Italian: A new reality among Italian linguistic varieties] 2014, nel vol. Dal manoscritto al web: canali e modalità di trasmissione dell'italiano, a cura di E. Garavelli ed Elina Suomela-Harma, Firenze: Franco Cesati editore, 2014, vol. II, pp. 537-556, schema 539

4. Baron Naomi, S. Computer Mediated Communication as a Force in Language Change, «Visible Language» 18.2, 1984. pp.118-141.
5. Berruto, G. *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo* [Sociolinguistic of contemporary Italian], Roma: La Nuova Italia Scientifica 14a rist. Roma: Carocci. 2006. p 278.
6. Bertocchi, D. Le-mail si scrive o si parla? [E-mail writes or speaks], in «*Italiano e oltre*», XIV, Firenze: La Nuova Italia Editrice, 1999. pp. 70-75.
7. Crystal, D. *Language and the Internet*, Cambridge University Press. 2001. p 256.
8. Mioni, A. *Italiano tendenziale: osservazioni su alcuni aspetti della standardizzazione* [Italian Trend: observations on some aspects of standartisation], in P. Benincà et al. 1983, vol. 1, pp. 495-517.
9. Ong Walter Ong, J. *Orality and Literacy*, London & New York: Routledge Taylor & Francis e-Library, 2005. pp. 1-10.
10. Poggi Salani, T. *Per lo studio dell'italiano. Avviamento storico-descrittivo* [For the study of italian. Historical-descriptive start.], Padova: Liviana. 2012. p. 240.
11. Sabatini, F. L'italiano dell'uso medio: una realtà tra le varietà linguistiche italiano [The Italian of media usage: reality among Italian linguistic varieties], in: G. Holtus / E. Radtke (a cura di), *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart*, Tübingen: Narr. 1985. pp. 154-184.
12. Serianni, L., Antonelli, G. *Manuale di linguistica italiana. Storia, attualità, grammatica* [Italian linguistic manual. History, Actuality, Grammar], Milano: Mondadori. 2011. pp. 316.

### **Сведения об авторе:**

**Асадова Кристина Аркадьевна** – преподаватель кафедры романских языков МГИМО МИД России (Россия, Москва.) Сфера научных интересов: стилистика и лексикология итальянского языка, семиотика интернет-коммуникации, словообразование в языке интернета.  
E-mail: k.asadova@inno.mgimo.ru

### **About the author:**

**Cristina A. Asadova** – Lecturer of Roman languages Department, MGIMO University (Moscow, Russia.) Spheres of research and professional interest: stylistics and lexicology of the Italian language, semiotics of the Internet communication, word formation in the language of the Internet.  
E-mail: k.asadova@inno.mgimo.ru

\* \* \*